

Praktyczne wskazówki dotyczące organizacji przetargów na usługi tłumaczeń pisemnych (i inne usługi profesjonalne) – przegląd publikacji europejskich i światowych

Autor: Wojciech Wołoszyk, Prezes Zarządu IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o. www.tlumaczenia-prawnicze.eu, w zakresie zgłoszenia materiałów dobrych praktyk działa reprezentując Pracodawców Pomorza z siedzibą w Gdańsku.

Link: <https://tlumaczenia-prawnicze.eu/praktyczne-wskazowki-dotyczace-organizacji-przetargow-na-uslugi-profesjonalne-a-w-tym-tlumaczenia-przeglad-publicacji-europejskich/>

Branża: Usługi tłumaczeń pisemnych

Streszczenie:

Wskazanie na warte uwagi publikacje dotyczące zamówień na usługi tłumaczeniowe.

Tekst oryginalny:

Kontynuując prace nad kodeksem dobrych praktyk w zamówieniach publicznych na usługi tłumaczeniowe poszukuję wzorców i wskazówek wypracowanych przez branże tłumaczeniowe innych państw europejskich oraz organizacje międzynarodowe.

W ostatnich dniach dotarłem do kilku bardzo ciekawych i merytorycznych publikacji, które mogą być niezwykle pomocne dla polskich instytucji zamawiających usługi tłumaczeniowe (bądź innego rodzaju usługi intelektualne). W niniejszym wpisie postanowiłem przedstawić rezultaty moich poszukiwań i stworzyć subiektywną listę najciekawszych publikacji:

1. [Public procurement of translation services – VADEMECUM for authors of tender specifications – Zamówienia publiczne na usługi tłumaczeń pisemnych – Vademecum dla autorów specyfikacji przetargowych](#). Publikacja pod egidą Belgijskiego Stowarzyszenia na rzecz Jakości w Tłumaczeniach Pisemnych [*Belgian Quality Translation Association (BQTA)*] oraz Belgijskiej Izby Tłumaczy Pisemnych i Ustnych [*Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI)*]. Dokument ten zawiera praktyczne wskazówki dla osób przygotowujących SIWZ na usługi tłumaczeń pisemnych z uwzględnieniem w opisie przedmiotu zamówienia nowoczesnych narzędzi (programy CAT, pamięci tłumaczeniowe), jak również podkreśla wagę

stosowania kryteriów pozacenowych do oceny ofert, a w szczególności próbek tłumaczeniowych.

2. [Guidelines for Drafting Tenders for Conference Interpreting Services](#) – Wytyczne dotyczące opracowania przetargów na usługi tłumaczeń konferencyjnych. Publikacja wydana przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych [*International Association of Conference Interpreters (AIIC)*], oparta o dyrektywę unijną. Dodatkowe wytyczne można znaleźć [tutaj](#). Przedmiotowe wytyczne wskazują m.in. na konieczność wykonywania tłumaczeń konferencyjnych w zespołach dwuosobowych oraz na zasady rozliczania kosztów dodatkowych związanych z dojazdem, zakwaterowaniem itp.
3. [Translation: Getting it Right](#) oraz [Interpreting: Getting it Right](#) – przewodniki po zamówieniach na usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych przygotowane przez Amerykańskie Stowarzyszenie Tłumaczy [*American Translators Association (ATA)*].
4. [Setting the Award Criteria](#) – *Określanie kryteriów oceny ofert* – Program SIGMA – wspólny program OECD i UE w celu wypracowania najwyższych standardów w zamówieniach publicznych. Genialny materiał referencyjny dla polskich instytucji zamawiających w zakresie kryteriów pozacenowych. Publikacja oparta na najnowszych dyrektywach zamówieniowych UE.
5. [SIGMA Public Procurement Training Manual](#) – *Podręcznik zamówień publicznych programu Sigma* (wspólna inicjatywa OECD i UE) – publikacja oparta na unijnych dyrektywach zamówieniowych z 2014r. Na uwagę zasługuje szczególnie Module E4 Setting contract award criteria (*Moduł E4 – Określanie kryteriów oceny ofert*).
6. [Public Procurement – Guidance for practitioners on the avoidance of the most common errors in projects funded by the European Structural and Investment Funds](#) – *Zamówienia publiczne – Wytyczne dla praktyków w celu unikania najczęstszych błędów w projektach finansowanych z funduszy europejskich*. Opracowanie przygotowane przez Komisję Europejską.
7. [Guidance – Evaluation Criteria](#) – Wytyczne w zakresie kryteriów oceny ofert stosowane przez Bank Światowy.

